

DICCIONARIO PALABRAS INFORMATICAS MAS USADAS

Palabra	Traducción	Observaciones
A		
address:	dirección	
address book:	libreta de direcciones	no traducir como «libro de direcciones»
alias:	alias	
	apodo	si se refiere a personas
(to) allocate:	asignar	
API:	API	no se debe traducir, significa «Application Program Interface» («Interfaz de Programa de Aplicación»), su plural no varía en español
applet:	applet	no se debe traducir
archive:	archivo comprimido	comparar con «file», que traducimos por «archivo»
array:	matriz	en el contexto de la informática
	array	en el contexto de la programación
	matriz, vector	en el contexto de las matemáticas
B		
background:	segundo plano	en el contexto de la ejecución de aplicaciones
	fondo [de pantalla (o de la ventana)]	en el contexto de la colocación de ventanas
backup:	copia de respaldo	
(to) backup:	hacer una copia de respaldo	
backslash:	barra inversa	
bandwidth:	ancho de banda	
(to) batch:	procesar por lotes	
batcher:	procesador por lotes	
batching:	proceso por lotes	ver la nota sobre las formas en «-ing» inglesas
bit:	bit	no se debe traducir, su plural es «bits»
block:	bloque	por ejemplo, un bloque de datos
(to) block:	bloquear	
bookmark:	marcador	no traducir como «favorito»
boot:	inicio, arranque	
(to) boot:	iniciar, arrancar	
booting:	inicio, arranque	ver la nota sobre las formas en «-ing» inglesas
bootrom:	ROM de inicio	
buffer:	memoria temporal, memoria intermedia, buffer	
buffering:	[tareas de] almacenamiento temporal	ver la nota sobre las formas en «-ing» inglesas
bug:	fallo, error	en el contexto de la programación
byte:	byte	no se debe traducir, su plural es «bytes»
C		
cache memory:	memoria caché	
catch-all-entry:	entrada para la ruta por defecto	
(to) check:	comprobar	
checksum:	suma de verificación	

chip:	chip	«chip» aparece en el DRAE
(to) clean:	limpiar	
click:	clic, pulsación	«clic» aparece en el DRAE
(to) click:	hacer clic, pulsar	evitar el barbarismo «clicar»
clumsy:	torpe	
command:	instrucción, orden	evitar el barbarismo «comando»
computer:	equipo	no traducir como «ordenador» (uso exclusivo en España) y «computadora» (uso exclusivo en Latinoamérica)
container:	contenedor	
contributor:	colaborador	
copyright:	copyright, derechos de autor	«copyright» aparece en el DRAE
copyrighted:	con copyright, sujeto a derechos de autor	
corrupted:	dañado	no traducir como «corrupto», que significa otra cosa muy distinta
cover:	carátula	es preferible a «portada»
CPAN:	CPAN	no se debe traducir (significa «Red de Archivos Perl Comprensibles»)
(to) crypt:	cifrar	no traducir como «encriptar»
CTAN:	CTAN	no se debe traducir (significa «Red de Archivos TeX Comprensibles»)
CUPS:	CUPS	no se debe traducir (significa «Sistema de Impresión Común de UNIX»)

D

daemon:	demonio	
(to) debug:	depurar [errores]	
debugger:	depurador [de errores]	
debugging:	depuración [de errores]	ver la nota sobre las formas en «-ing» inglesas
(to) decode:	descodificar	también es correcto «decodificar»
(to) decrypt:	descifrar	no traducir como «desencriptar»
decrypted:	descifrado	no traducir como «desencriptado»
default:	predeterminado, de manera predeterminada	también es correcto «por defecto»
(to) defragment:	desfragmentar	a pesar de que no existe en el DRAE
(to) develop:	desarrollar	
developer:	desarrollador	es preferible a «programador»
development:	desarrollo	
device:	dispositivo	
dial-up link:	enlace por marcación telefónica	
dial-up login:	inicio de sesión para marcación telefónica	
directory:	carpeta	en el contexto de los entornos gráficos
	directorío	en el contexto de línea de comandos
(to) disable:	desactivar	en ciertos contextos, «inutilizar»
disabling:	desactivación	ver la nota sobre las formas en «-ing» inglesas
display:	pantalla, visor	
(to) display:	mostrar	
(to) donwload:	descargar	
(to) drag:	arrastrar	
driver:	controlador	
(to) drop:	soltar	
dumb:	mudo, tonto	por ejemplo, «dumb terminal» es «terminal tonto»

E		
Palabra	Traducción	Observaciones
electronic mail:	correo electrónico	
(to) embed:	empotrar, incrustar	
embedded:	empotrado, incrustado, integrado	
(to) enable:	activar	en ciertos contextos, «permitir»
enabling:	activación	ver la nota sobre las formas en «-ing» inglesas
(to) encrypt:	cifrar	no traducir como «encriptar»
encrypted:	cifrado	no traducir como «encriptado»
entries:	entradas	
environment:	entorno	
(to) escape:	escapar	en el contexto de las «secuencias de escape»
event:	evento	
F		
Palabra	Traducción	Observaciones
feature:	funcionalidad, característica	
feed:	suministro	
feedback:	comentarios y sugerencias	
file:	archivo	no traducir como «fichero» (no se traduce así por consenso)
file system:	sistema de archivos	
firewall:	cortafuegos	
flag:	indicador	
flame:	crítica destructiva	en el contexto de una discusión «acalorada», especialmente en listas de correo
(to) flame:	fundir	
floppy [disk]:	disquete	
floppy drive:	disquetera	
font:	tipo de letra	no traducir como «fuente [de caracteres]» ni como «tipografía»
foreground:	primer plano	
(to) format:	formatear	«formatear» aparece en el DRAE, evitar el barbarismo «formatar»
formatting:	formateo	«formateo» aparece en el DRAE, ver la nota sobre las formas en «-ing» inglesas
forwarding:	redirección	ver la nota sobre las formas en «-ing» inglesas
frame relay:	frame relay	no se debe traducir
framework:	infraestructura	
front end:	interfaz de usuario	evitar el barbarismo «interface», «interfaz» es femenino
fully qualified domain name:	nombre de dominio completo	
G		
gateway:	puerta de enlace, pasarela	
(to) get:	obtener	
GNU General Public License:	Licencia Pública General GNU	
greedy:	voraz	
GUI:	interfaz gráfica de usuario	evitar el barbarismo «interface», «interfaz» es femenino
GUID:	GUID	no se debe traducir, significa «identificador único global»

gzipped:	comprimido con gzip	
H		
hang:	bloqueo, cuelgue	
(to) hang:	bloquear, colgar	
handshaking:	asentimiento	ver la nota sobre las formas en «-ing» inglesas
hard disk:	disco duro	
hard link:	enlace rígido	
hard link count:	cuenta de enlaces rígidos	
hassle:	enredo	
home:	carpeta personal	no traducir como «directorio personal» en entornos gráficos
host:	servidor	
(web) hosting:	hospedaje [web]	ver la nota sobre las formas en «-ing» inglesas
hub:	concentrador	
I		
IDE:	Entorno de Desarrollo Integrado	si no se expande, mantener «IDE»
interface:	interfaz	evitar el barbarismo «interface», «interfaz» es femenino
IRQ:	IRQ	no se debe traducir, su plural no varía en español
I/O:	E/S	significa «Input/Output» («Entrada/Salida»), su plural no varía en español
J		
jumper:	puente	en el contexto de la electrónica
K		
kernel:	núcleo, kernel	
keyboard:	teclado	
keyword:	palabra clave, clave de búsqueda	
L		
leak:	pérdida, falta	por ejemplo, «memory leak» se traduce como «pérdida de memoria»
library:	biblioteca	no traducir como «librería»
link:	enlace	no traducir como «vínculo» o «hipervínculo»
lock:	bloqueo	
(to) lock:	bloquear	
log:	registro	
(to) log:	registrar	
log file:	archivo de registro	
login:	inicio de sesión	a veces se usa en inglés (incorrectamente) para solicitar un «nombre de usuario»
login banner:	mensaje de entrada	
logging in:	inicio de sesión	
logoff:	fin de sesión	
lvalue:	valor a la izquierda	en el contexto de asignación de valores
M		
mail:	correo	
mailer:	gestor de correo	
mailing list:	lista de correo	ver la nota sobre las formas en «-ing» inglesas
maintainer:	responsable, encargado	por ejemplo, del mantenimiento de un programa, página web, etc.
mapped:	mapeado	
mapped memory:	memoria mapeada	

(to) map:	mapear, asignar	
mask:	máscara	
(to) mask:	enmascarar	
(to) match:	emparejar, coincidir, concordar	
menu:	menú	su plural es «menús»
mice:	ratón	
mirror:	mirrór, espejo	
mistake:	equivocación	
modem:	módem	«módem» aparece en el DRAE, su plural es «módems»
mount:	montar	si se refiere a dispositivos, particiones, etc.
mouse:	ratón	
multicast:	multidifusión	
multitasking:	multitarea	ver la nota sobre las formas en «-ing» inglesas
N		
netmask:	máscara de red	
news feed:	fuelle de noticias	
non-inclusive:	exclusivo	
O		
off-topic:	fuera de temática	no relacionado con el tema tratado
ok:	aceptar	en botones de diálogos
	correcto	en comentarios no referidos a botones de diálogo
(to) overlap:	superponer, solapar	
(to) overwrite:	sobrescribir	evitar el barbarismo «sobrescribir»
P		
(to) parse:	analizar [sintácticamente]	
password:	contraseña	
patch:	parche	
(to) patch:	parchar	
path:	ruta	en el contexto de los nombres de archivos, carpetas, URL, etc.
patience:	solitario	si se refiere al nombre del juego de cartas
pin:	patilla	en el contexto de los chips u otros componentes electrónicos
	código de acceso	en el contexto de las contraseñas (generalmente en mayúsculas)
pipe:	redirección	
pixel:	píxel	«píxel» aparece en el DRAE (su plural es «píxeles»)
plugin:	extensión	en el contexto de los programas informáticos
policy:	política	en el contexto de las normas o principios a seguir
policy issues:	aspectos de normativa	
pop-up:	ventana emergente	
port:	puerto	
(to) post:	remitir, enviar	
	publicar	en el contexto de blogs, BBS, etc.
postmaster:	administrador de correo	
programmer:	programador	
prompt:	prompt	en el contexto de los entornos de texto (consolas), para usuarios avanzados
	cursor	en el contexto de los entornos gráficos, para usuarios no avanzados
(to) provide:	proporcionar, proveer	
	estipular	si se refiere a licencias de uso
(to) purge:	purgar	

Q		
query:	petición, pregunta, duda	
quote:	cita	en el contexto de mencionar un texto
	cuota	en el contexto de partes de disco
	comillas	si se refiere al signo ortográfico (generalmente en plural)
(to) quote:	citar	
quoted:	entrecomillado	si se refiere a las palabras encerradas entre comillas
	texto citado	si se refiere a un texto mencionado
quotelike:	semejante a las comillas	
R		
(to) raise:	provocar	en el contexto de la programación, «to raise a signal» es «provocar una señal»
	alzar, surgir, aumentar	
raw mode:	modo sin formato	en el contexto de la fotografía
	modo en bruto	en el contexto de la grabación de CD/DVD
realtime:	en tiempo real	
reboot:	reinicio	
(to) reboot:	reiniciar	
rebooting:	reinicio	
relay:	transmisión, retransmisión	en el contexto de las telecomunicaciones (radio, TV, etc.)
	relé	en el contexto de los componentes electrónicos
(to) relay:	transmitir, retransmitir	
(to) rely on:	depender de, confiar en, contar con	
requirement:	requisito	
reset:	reinicio	
reset button:	botón de reinicio	
resolver:	sistema de resolución	
resolver library:	biblioteca de resolución	no traducir como «librería de resolución»
(to) respawn:	reiniciar	
(to) revert:	revertir	«revertir» aparece en el DRAE
role:	papel	en el contexto de desempeñar un papel
router:	enrutador, encaminador, router	
routing:	encaminamiento	ver la nota sobre las formas en «-ing» inglesas
run:	ejecución	en el contexto de programas informáticos
(to) run:	ejecutar	en el contexto de programas informáticos
run-time:	[en] tiempo de ejecución	
run-time error:	error en tiempo de ejecución	
run-time library:	biblioteca en tiempo de ejecución	biblioteca de enlace dinámico usada durante la ejecución de un programa
S		
(to) save:	guardar	evitar el barbarismo «salvar»
(to) scan:	escanear	«escanear» aparece en el DRAE
	explorar	En otros contextos distintos del anterior
scanner:	escáner	«escáner» aparece en el DRAE, su plural es «escáneres»
schedule:	programa	no informático (como el programa de una visita, por ejemplo)
	horario, calendario	como el horario de trabajo, o el calendario de vacaciones, por ejemplo
(to) schedule:	planificar	
scheduler:	planificador	

scoring:	puntuación	ver la nota sobre las formas en «-ing» inglesas
script:	guión, script	también es correcto «quion» (sin acento)
script language:	lenguaje de guiones, lenguaje de script	
scroll:	desplazamiento	
(to) scroll:	desplazar	
scrolling:	desplazamiento	ver la nota sobre las formas en «-ing» inglesas
(to) send:	enviar	
sending:	envío	ver la nota sobre las formas en «-ing» inglesas
server:	servidor	
setting up:	configuración	ver la nota sobre las formas en «-ing» inglesas
setup:	configuración	
(to) setup:	configurar	
shortcut:	acceso rápido [de teclado]	
(in) shorthand:	abreviado	
(to) shutdown:	apagar el sistema	
signal:	señal	
site:	sitio [web]	en el contexto de la Web
	nodo	en el contexto de máquinas de redes locales
slash:	barra [oblicua]	
slave:	esclavo	
slot:	ranura	por ejemplo, una ranura donde insertar tarjetas
	slot	en el contexto de la programación
(to) slot:	encajar	
soft link:	enlace simbólico	
(to) sort:	ordenar	
(to) spawn:	iniciar	
spool:	cola	
standard disclaimer:	renuncia estándar de responsabilidades	
start:	inicio	
(to) start:	iniciar	
starting:	inicio	ver la nota sobre las formas en «-ing» inglesas
(to) stop:	detener	
stopping:	parada	ver la nota sobre las formas en «-ing» inglesas
subclassing:	derivación de clase	ver la nota sobre las formas en «-ing» inglesas
subdirectory:	subcarpeta	en el contexto de los entornos gráficos
	subdirectorío	en el contexto de la línea de comandos
subnet:	subred	
subnetting:	segmentación de redes	ver la nota sobre las formas en «-ing» inglesas
swap:	intercambio	
swap file:	archivo de intercambio	
symbolic link:	enlace simbólico	
system call:	llamada del sistema	
T		
tab:	pestaña	en el contexto de ventanas y widgets, no traducir como «solapa»
	tabulador	si se refiere a la tecla «tabulador»

target partition:	partición de destino	
tile:	mosaico	
timeout:	tiempo de espera	
timer:	temporizador	
timestamp:	marca de tiempo	en el contexto de la fecha y hora de los archivos
toggle:	conmutador	
(to) toggle:	conmutar	
topic:	tema	
trailing spaces:	espacios finales	ver la nota sobre las formas en «-ing» inglesas
transport:	transporte	
(to) transport:	transportar	
troubleshooting:	[localización y] resolución de problemas	ver la nota sobre las formas en «-ing» inglesas
type:	tipo	
(to) type:	teclear	
U		
(to) upload:	cargar, enviar	
UPS:	SAI	significa «Uninterruptible Power Supply» («Sistema de Alimentación Ininterrumpida»)
	UPS	no se debe traducir, significa «Unix Print Services» («Servicios de Impresión de Unix»)
URL:	URL	no se debe traducir, significa «Uniform Resource Locator» (evitar el barbarismo «URLs», su plural no varía en español)
V		
verbatim copy:	copia literal	

W

web:	web	no se debe traducir, «web» es femenino
web site:	sitio web	
widjet:	widjet	en el contexto de la programación, para usuarios técnicos
	ventana, control, elemento gráfico	si está dirigido a usuarios noveles o no técnicos
wizard:	asistente	
Sobre las formas en «-ing» inglesas		
Las formas verbales inglesas terminadas en «-ing» no siempre equivalen a los gerundios españoles.		
Las formas en «-ing» tienen dos funciones:		
1. Adjetivo verbal o participio en -ing (Present Participle). En español equivale a:		
un gerundio: <i>he is working (está trabajando).</i>		
un adjetivo: <i>the smiling woman (la mujer sonriente).</i>		
También existen adjetivos terminados en -ing (<i>a daring attempt, un intento atrevido</i>),		
aunque en este caso no participan del carácter verbal.		
2. Nombre verbal (Gerund). A pesar de su nombre inglés, en español no equivale a gerundio, sino a:		
un infinitivo: <i>he likes playing football (le gusta jugar al fútbol).</i>		
un nombre verbal: <i>there's some writing here (aquí hay algo escrito).</i>		